

Introduction to the Hmong translation of the POLST form

POLST is a medical order that gives patients more control over their care during serious illness. Printed on a bright pink form and signed by the patient and by a physician, nurse practitioner or physician assistant, POLST lists the types of medical treatment that a patient wishes to receive during serious illness.

This is a Hmong translation of the California POLST form. The translated form is for educational purposes only to be used when discussing a patient's wishes documented on the POLST form. The signed POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow the orders.

For questions in English, email info@capolst.org or call (916) 489-2222. To learn more about POLST, visit www.caPOLST.org.

Kev Qhia txog Daim POLST uas Muab Txhais Ua Ntawv Hmoob

POLST yog ib daim ntawv xaj uas teev tus neeg mob txoj kev ntshaw txog nws cov kev khomob. Luam rau hauv ib daim ntawv pajyeeb tshiab thiab muaj tus neeg mob thiab tus kws khomob, tus neeg saib mob uas muaj cai khomob lossis tus neeg pab kws khomob suam npe rau, daim POLST yuav teev cov kev khomob uas tus neeg mob ntshaw.

Nrog uake no yog daim California POLST uas muab txhais ua ntawv Hmoob. Daim ntawv uas txhais no tsuas yog txhais kom nej nyeem totaub thiab paub los sib tham txog tus neeg mob txoj kev ntshaw uas tus kws khomob tau muab sau tseg rau hauv daim POLST lawm xwb. Daim POLST uas suam npe rau lawm yuavtsum yog sau ua ntawv Askiv xwv cov neeg khomob xwmtxheej ceev thiaj nyeem tau thiab ua tau raws li cov lus uas tus kws khomob tau xaj tseg.

Yog muaj lus nug ua lus Askiv, email info@capolst.org lossis hu rau (916) 489-2222. Yog xav paub ntxiv txog POLST, mus xyuas hauv www.caPOLST.org.

This page is left intentionally blank.



EMSA #111 B
 (Siv txij 1/1/2016 mus)*

Kws Khomob Cov Kev Xaj kom Khomob Tuav Txoj Sia

(Physician Orders for Life-Sustaining Treatment, POLST)

Ua raws cov kev xaj no, tomqab ntawd hu rau tus Kws Khomob/NP/PA. Daim copy ntawm daim POLST uas suam npe rau lawm siv tau los ua daim ntawv xaj rau kws khomob uas siv tau raws li txoj kevcai. Tej feem (section) uas tsis sau dabtsi rau txhais hais tias kho txhua yam hauv feem ntawd. **POLST tsuas yog ib cov lus hais ntxiv rau daim Ntawv Ntxov Qhia Dejsiab xwb thiab nws tsis yog los hloov nws cov lus.**

Tus Neeg Mob Lub Xeem:	Hnub Ua Daim Ntawv:
Tus Neeg Mob Lub Npe:	Tus Neeg Mob Hnub Yug:
Tus Neeg Mob Lub Npe Nrab:	Lej Khomob #: (tuamyem muab)

A KEV TSHUAB PA RAU (CPR): *Yog tias tus neeg mob cov ntshav tsis khiav thiab tsis ua pa lawm. Yog tus neeg mob lub plawv TSIS tau nres, ua raws li cov kev xaj hauv Feem (Sections) B thiab C.*

Khij Ib Qhov
 Tshuab Pa Rau/CPR (Yog ua CPR li hais hauv Phaj A yuavtsum tau Kho Txhua Yam li hais hauv Phaj B)
 Tsis Txhob Tshuab Pa Rau/DNR (Cia Nws Tuag Mus)

B MUAB KEV KHOMOB LOS PAB: *Yog tias tus neeg mob cov ntshav tseem khiav thiab/lossis tseem ua pa.*

Khij Ib Qhov
 Kho Txhua Yam – lub homphiaj yog rub txoj sia kom ntev los ntawm kev siv txhua yam los kho.
 Dua li cov kev khomob uas hais hauv kev Muab Qee Yam Kev Khomob los Pab Ntxiv thiab Kho Kom Nyob Taus Xwb lawm, yuav tho cajpas es ntxig xov ua pa rau, siv cov kev los pab kom ua taus pa, siv tshuab los pab tshuab thiab nqus pa, thiab siv tshuab los pab kom rov ua pa/plawv dhia li uas tau hais tseg.
 Lub Sijhawm Sim Kho Txhua Yam.
 Muab Qee Yam Kev Khomob los Pab Ntxiv – lub homphiaj yog los kho tus mob tabsis yuav tsis siv tej yam uas hajyam yuav ua rau tus neeg mob sab ntxiv.
 Dua li cov kev khomob uas hais hauv kev Kho Kom Nyob Taus Xwb lawm, yuav muaj kev khomob, txhaj tshuaj tua kabmob hauv IV, thiab txhaj dej hauv IV lis uas tau hais tseg. Tsis tho cajpas ntxig xov ua pa rau. Siv tej kev pa ua pa uas yoojyim. Feem ntau tsis koj mus pw hauv chav pw khomob hnyav.
 Thov pab thauj mus rau tom tsev khomob nkaus xwb yog tsis muaj kev pab kho kom nyob taus xwb hauv lub chaw ntawd.
 Kho Kom Nyob Taus Xwb – lub homphiaj yog kho kom nyob taus.
 Siv tshuaj los pab txo tus mob thiab kev txomnyem li uas ua tau; siv oxygen, tshuab los nqus thiab kho kom cajpas tsis txhob txhaws. Tsis txhob siv cov kev khomob uas hais hauv Kho Txhua Yam thiab Muab Qee Yam Kev Khomob los Pab Ntxiv tshwj tias nws yog cov uas teev hauv kev kho kom nyob taus xwb. **Thov pab thauj mus rau tom tsev khomob nkaus xwb** yog tsis muaj kev pab kho kom nyob taus xwb hauv lub chaw ntawd.
Lwm Yam Kev Xaj: _____

C TXHAJ THIAB CEV ZAUBMOV MUS RAU HAUV LUB CEV: *Muab zaubmov rau nws noj ntawm ncauj mus yog ua tau thiab nws nyiam.*

Khij Ib Qhov
 Txhaj thiab cev zaubmov mus rau hauv lub cev, thiab cev xov mus rau hauv lub plab ntev mus. **Lwm Yam Kev Xaj:** _____
 Sim txhaj thiab cev zaubmov mus rau hauv lub cev, thiab cev xov mus rau hauv lub plab. _____
 Tsis txhob txhaj thiab cev zaubmov mus rau hauv lub cev, thiab cev xov mus rau hauv lub plab. _____

D COV KEV QHIA THIAB KEV SUAM NPE:

Tau nrog tham: Tus Neeg Mob (Tus Neeg Mob Tseem Tham Tau) Tus Neeg Raug Tsocai los Pab Txiavtxim Siab
 Muaj daim Ntawv Ntxov Qhia Dejsiab uas ua hnub _____ thiab muab → Tus Kws Khomob yog hais hauv daim Ntawv Ntxov Qhia Dejsiab:
 Muab tsis tau daim Ntawv Ntxov Qhia Dejsiab Npe: _____
 Tsis muaj daim Ntawv Ntxov Qhia Dejsiab Xovtooj: _____

Tus Kws Khomob / Tus Neeg Saib Mob Uas Muaj Cai Khomob / Tus Neeg Pab Kws Khomob Kev Suam Npe (Kws Khomob/NP/PA)
 Kuv txoj kev suam npe hauv qab no qhia tau tias raws li kuv paub cov kev uas kuv tau xaj no yeej yog raws li tus neeg mob txoj kev ntshaw thiab nws tus mob.

Sau Tus Kws Khomob/NP/PA Lub Npe:	Tus Kws Khomob/NP/PA Tus Xovtooj:	Tus Kws Khomob/PA Tus Lej Laixees Khomob, NP Tus Lej ntawm daim ntawv Tsocai Khomob:
Tus Kws Khomob/NP/PA Suam Npe: (yuavtsum tau muaj) XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	Hnubtim:	

Tus Neeg Mob lossis Tus Neeg Raug Tsocai los Pab Txiavtxim Siab Kev Suam Npe
 Kuv totaub tias kev ua daim ntawv no yog kev tuamyem ua xwb. Los ntawm kev suam npe rau daim ntawv no, tus neeg raug tsocai los pab txiavtxim siab lees paub tias txoj kev thov kev pab tshuab pa rau li no yeej yog raws li cov kev ntshaw, thiab yog qhov uas zoo tshaj rau, tus tibneeg uas muaj npe nyob rau hauv daim ntawv no.

Sau Lub Npe: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	Kev Txheebze: (sau tias tuskheej yog tus neeg mob sau)	
Suam Npe: (yuavtsum tau muaj) XXXXXXXXXXXXXXXXXX	Hnubtim:	FOR REGISTRY USE ONLY/ CHAW HAUJLWM SIV NKAUS XWB
Chaw Xa Ntawv (chaw nyob thiab txoj kev/lub nroog/xeev/zip):	Tus Xovtooj:	

*Puavleej siv tau daim ntawv uas kho thaum lub 1/1/2009, 4/1/2011 lossis 10/1/2014 CA POLST Form – Hmong

HIPAA TSOCAL RAU MUAB POLST RAU LWM TUS KWS KHOMOB XYUAS LI YUAVTSUM TAU MUAB

Kev Qhia txog Tus Neeg Mob

Npe (xeem, npe, npe nrab): _____ Hnub Yug: _____ Yog: **M** **F**

Tus Kws Khomob uas Saib Tus NP/PA

Tus Neeg Pab Ua Daim Ntawv No (yog nws tsis yog tus Kws Khomob/NP/PA)

Npe: _____ Npe/Lub Meejmom: _____ Tus Xovtooj: _____

Lwm Tus Neeg uas Hu Tau Rau Tsis muaj

Npe: _____ Kev Txheebze rau tus Neeg Mob: _____ Tus Xovtooj: _____

Cov Kev Qhia rau Cov Neeg Khomob

Kev ua daim POLST

- **Kev ua daim POLST yog ib txoj kev tuameem ua xwb.** Kalifonias txoj kevcai samfwm kom cov neeg khomob yuavtsum tau ua raws li daim POLST thiab yog tias lawv ua raws nraim li nws hais txawm yuav muaj teebmeem dabtsi los luag yuav tsis suav txim rau lawv. Thaum nyob hauv tsev khomob, yuav raug kuaj los ntawm ib tus kws khomob lossis tus neeg saib mob uas muaj laixees khomob (NP) lossis ib tus neeg pab kws khomob (PA) uas raug saib los ntawm tus kws khomob, uas yuav los sau ib cov ntawv xaj uas mus raws li tus neeg mob cov kev ntshaw.
- **Daim POLST yuav hloov tsis tau daim Ntawv Ntxov Qhia Dejsiab.** Thaum muaj thiab ua tau, yuav tau xyuas daim Ntawv Ntxov Qhia Dejsiab thiab daim POLST kom paub meej tias nws hais lcas tiag, thiab yog tsimnyog muab nws kho kom tsis txhob muaj kev covnyom dabtsi.
- Daim POLST yuavtsum yog ua los ntawm ib tus kws khomob uas yog saib raws li tus neeg mob cov kev ntshaw thiab nws tus mob.
- Tus neeg raug tsocai los pab txiavtxim siab yog suav tus neeg uas raug taw los ntawm ib lub tsev txiavtxim kom los ua tus neeg nrog tswj lossis nrog saib xyuas, tus neeg sawvcev uas raug taw rau hauv daim Ntawv Ntxov Qhia Dejsiab, raug taw ntawm ncauj, tus pojniam/txiv, tus neeg sau npe nrog nws ua neej, niamtxiv ntawm ib tus menyuum yaus, tus txheebze, lossis tus neeg uas tus neeg mob tus kws khomob/NP/PA xav tias paub zoo txog tus neeg mob thiab qhov uas yuav zoo rau nws thiab yuav los pab txiavtxim tau raws li tus neeg mob txoj kev ntshaw, kev xav tau.
- Tusneeg sawvcev los txiavtxim siab tsuas hais kom ua raws li daim POLST tau thaum tus neeg mob tsis muaj peevxwm los txiavtxim siab tau lawm lossis tau sau tseg tias tus neeg sawvcev los txiavtxim siab pib ua haujlwm tau tamsim ntawd mus.
- Yuav kom siv tau, daim POLST yuavtsum yog muaj kev suam npe rau los ntawm (1) ib tus kws khomob, lossis tus neeg saib mob uas muaj laixees khomob lossis ib tus neeg pab kws khomob uas raug saib los ntawm tus kws khomob thiab ua raws li txoj kevcai thiab (2) suam npe los ntawm tus neeg mob lossis tus neeg pab txiavtxim siab. Siv tau kev xaj los ntawm ncauj uas mam xa kev suam npe tomqab los ntawm tus kws khomob/NP/PA uas ua raws li lub tsev khomob/lub cheebtsam txoj kevcai.
- Yog siv daim ntawv uas txhais ua lwm yam lus rau tus neeg mob lossis tus neeg pab txiavtxim siab, muab nws tom nrog daim POLST uas sau ua lus Askiv uas tau suam npe rau lawm.
- Peb nquahu kom siv daim ntawv tseem. Daim POLST uas luam lossis FAX uas tau suam npe rau los yeej siv tau raws li txoj kevcai. Yuavtsum tau luam ib copy, rau daim ntawv Pajyeeb yog muaj, cia nrog tus neeg mob cov ntaub ntawv khomob.

Kev siv daim POLST

- Phaj POLST twg yog tsis sau dabtsi rau hauv txhais tau tias kho txhua yam li phaj ntawd hais.
- Phaj A:*
- Yog pom tias tus tibneeg cov ntshav tsis khiav thiab nws tsis ua pa lawm tsis txhob siv lub tshuab uas pab kom lub plawv rov dhia (defibrillator) (nrog rau lwm yam uas ua kom lub plawv rov dhia) lossis nias hauvsiab rau tus neeg mob lawm yog tias nws xaiv qhov uas hais tias "Tsis Txhob Tshuab Pa Rau."
- Phaj B:*
- Thaum pab tsis tau kom nws nyob taus hauv lub chaw ntawd, tsimnyog muab tus neeg mob ntawd, nrog rau tus uas xaiv qhov "Kho Kom Nyob Taus Xwb," xa mus rau lub chaw uas yuav pab tau li ntawd rau nws (xwsl, kho txha puab-tais dam).
 - Lwm yam uas pab kom ua taus pa yog suav tej yam khoom xiab kom ua tau pa (CPAP), khoom xiab ob them (bi-level) kom ua taus pa (BiPAP), thiab lub hnab looj ntsejmuag los pab ua pa (BVM).
 - Feem ntau kev txhaj tshuaj tua kabmob thiab txhaj dej tsis suav ua "Kho Kom Nyob Taus Xwb."
 - Kev txhaj dej rau cawm tau kom nyob ntev tuaj. Yog ib tus tibneeg xav kom txhaj dej rau, sau tias "Muab Qee Yam Kev Khomob los Pab Ntxiv" lossis "Kho Txhua Yam."
 - Nyob ntawm tus qauv kev khomob ntawm cov EMS hauv koj lub cheebtsam, tej zaum cov EMS yuav tsis ua raws li "Lwm Yam Kev Xaj" uas sau rau hauv Phaj B.

Kev tshuaj daim POLST

- Peb nquahu kom yuav tau los tshuaj daim POLST ua ntu zus. Peb nquahu kom tshuaj thaum:
- Tus neeg mob raug xa mus rau lwm lub chaw khomob lossis lwm them kev khomob, lossis
 - Muaj kev hloov ntau hauv tus neeg mob tus mob, lossis
 - Tus neeg mob ntawd tau hloov nws txoj kev ntshaw txog kev khomob.

Kev kho thiab thim daim POLST

- Tus neeg mob uas tseem muaj peevxwm los txiavtxim siab rau nws tuskheej thov tau lwm txoj kev khomob lossis thov tshem nws daim POLST tawm tau txhua lub sijhawm los ntawm kev hais lossis sau ntawv tias nws xav muab tshem tawm. Peb nquahu tias yog xav tshem tawm no khij ib txoj kab tua Feem A txog D, thiab sau "VOID" ua tus tsiaj ntawv loj loj rau, thiab suam npe thiab sau hnubtim rau txoj kab ntawd.
- Tus neeg uas raug tsocai los pab txiavtxim siab thov tau kom kho cov kev xaj ntawd, nrog kev koomtes los ntawm tus kws khomob/NP/PA, raws li txoj kev ntshaw ntawm tus neeg mob uas tau hais tseg lossis yog tsis tau hais tseg, raws li qhov uas yuav zoo rau tus neeg mob.

Daim ntawv no raug pom zoo rau los ntawm lub California Emergency Medical Services Authority nrog kev koomtes los ntawm cov neeg POLST Task Force hauv lub xeem. Yog xav tau kev qhia ntxiv lossis ib copy ntawm daim ntawv no, mus xyuas hauv www.caPOLST.org.

XA DAIM NTAWV NO NROG TUS NEEG MOB MUS THAUM MUAB NWS XA MUS RAU LWM QHOV LOSSIS TSO TAWM